

Corrigé Thème MP - DS 4 - Sujet type Mines-Ponts

4 mars 2024

Voici l'histoire d'un fantôme, qui s'est glissé dans ma vie par un matin d'été ensoleillé, et qui dès lors ne m'a plus quittée. Catherine Dior a surgi alors que je déambulais dans le jardin de La Colle Noire, l'élégant château de son frère Christian. Elle y a vécu quelque temps, après la mort de celui-ci.

Elle vient au monde en août 1917, juste avant que Raymond, son frère aîné, ne parte pour le front. Mais lors de ce séjour enchanteur à La Colle Noire, j'étais loin de songer à la guerre.

(...)

Grâce aux souvenirs d'un voisin qui vit dans l'immeuble depuis son enfance, je retrouve l'appartement parisien où Catherine se réfugie pendant la guerre.

L'occupant actuel connaît bien l'histoire des lieux. Il me sourit avec douceur, caresse une plante, près de la fenêtre : « Je suis sûr que Catherine aimerait qu'on mette des plantes. »

« Et les papillons ? » Je lui montre les cadres en verre suspendus aux murs.

« Ça, c'est une autre histoire ! Ils me rappellent Catherine, et j'ai le sentiment que ces créatures ailées protègent des cauchemars.

- Vos cauchemars à vous ?
- Non, ceux de Catherine. Vous comprenez pourquoi ? »

J'acquiesce en silence.

Adapté de Justine Picardie, *Miss Dior*, 2021

Here is the story of a ghost that slipped into my life on a sunny summer morning, and that has never left me ever since. Catherine Dior appeared while I was strolling/having a stroll in the garden(s) of La Colle Noire, the elegant château of her brother Christian/her brother Christian's elegant château. She lived there some time, after his death **the death of the latter**.

She was born in August 1917, just before Raymond, her eldest brother, left for the front. But during that enchanting stay at La Colle Noire, the war was far from my mind. **I was far from thinking about the war.**

(...)

Thanks to the memories of a neighbour who has been living in the building since his childhood /since he was a child, I (have) found the Paris apartment where Catherine took refuge during the war.

The person who currently lives in (~~occupies~~?) the apartment knows the history/~~story~~ (**trop personnel**) of the place very well. He smiled at me gently, caressed a plant near the window « I am sure Catherine would like to have plants here »

« And what about the butterflies ? », I said pointing/I pointed at the picture frames on the walls.

« Oh/Ah, that's a different story (altogether)! They remind me of Catherine, and I have the impression that these winged creatures are a protection against nightmares/ to keep nightmares at bay. »

« Your nightmares ? »

« Not mine, Catherines's. You know why, don't you ? »

I nodded (back) in silence/silently.

Remarques :

Présent de narration à éviter absolument en anglais. Donc, le temps de référence du récit sera le PRÉTÉRIT.

- **Par un on a.....** (morning)
- Dès lors : since, or ever since,
- Le temps :
 - o choisir le présent perfect car l'auteur fait une incursion dans son récit biographique : donc, c'est bien jusqu'à maintenant
 - o j'ai toutefois accepté un rémaniement complet comme : « a ghost.... And then never left me »
 - o mais si vous mettez since, c'est forcément un rapport passé-présent, donc => + present perfect

- déambulais : **to stroll, to take a stroll** = flâner (promenade sans but précis)

En revanche, si « promenais », *having a walk/walking* auraient été acceptés.

« *to wander* » est un peu trop fort (« errer »), comme si la personne était perdue

- La Colle Noire : **Ne pas traduire les noms propres de lieu !** À part des lieux emblématiques formés sur des noms communs « The White House » « The Red Square » ... , il n'y a guère d'exemples où l'on traduise ces noms de lieux. Au fait, les surnoms de lieu censés en français éviter les redites (L'Hexagone, la Cité Phocéenne, la Capitales des Gaules, doivent être traduits respectivement par France, Marseilles, Lyon). Des surnoms évocateurs tels que « Mon petit chou » « Médor » doivent être traduits en revanche. (« Pet/Honey/My little darling/ » « Fido »). Et c'est pire lorsque vous comprenez de travers. Ici, la Colle était la colline et non « la glue », ou plus incompréhensible « charbon » (coal ??)
- Château :
 - o « *a castle* » implique un château médiéval (comme ceux que vous dessinez, enfants, avec des créneaux et un donjon)
 - o **A château** (eh oui) : Un château style renaissance ou plus récent, ou encore appartenant à un vignoble bordelais ;)
 - o **A mansion** : cf. un manoir

J'ai accepté les deux derniers mais comme l'histoire se déroule en France, « château » me paraît une meilleure idée.

- Quelques temps : **for a while/ some time** (au sg) (≠ *times*: fois, comme dans plusieurs fois, quatre fois, etc)
- Attention aux adjectifs possessifs HIS, HER...
- **Un frère aîné** : an **elder brother**, s'il y a au moins deux frères plus âgés que la personne, le plus âgé de tous sera appelé « the **eldest brother** »). Ici, c'était le cas mais rien ne l'indiquait vraiment. Donc, j'ai accepté « elder ».
- Partir pour le front :
 - o **to leave for the front**
 - o ⚠ : *to be at war* : être en guerre (pour un pays)
- Un séjour : « a stay » !
- Un souvenir : a memory (« **a souvenir** » : un objet qui vous aide à garder le souvenir)
- Qui vit : j'ai accepté le plus-que-parfait pour ceux qui ont strictement respecté la concordance des temps avec le prétérit du récit. Cependant, comme au tout début, la biographe fait une incursion et le voisin en question vit là au moment où la biographe parle. Donc, j'ai préféré le present perfect.
- Parisien : ici veut dire : qui se situe à Paris (≠ *Parisian* veut dire « typique de Paris » « *Parisian chic* » pour reprendre l'exemple du dictionnaire Cambridge). Donc il faut utiliser Paris en adjectif (donc sans apostrophe).
- Se réfugier : **to take refuge**
- L'occupant: le mieux, le plus naturel en anglais c'est la périphrase. De plus, *owner* (propriétaire) ou *tenant* (locataire) en diraient trop (et l'on se fourvoierait peut-être). Inhabitant : mot trop abstrait ici (à trouver dans article de presse ou livre de géographie, d'urbanisme ou d'histoire). *Resident* est acceptable à la rigueur.
- Histoire : story est trop personnel, comme s'il s'agissait du récit surtout. History est plus neutre, donc préférable ici.
- les lieux : ⚠ Parfois en français, comme ici, le pluriel ne signifie pas une pluralité de lieux ! Donc, utiliser « **the place** »
- Avec douceur :
 - o « **Gently** » est le mieux
 - o « **Kindly** » veut dire gentiment, donc ne va pas très bien
- caresser :
 - o **to caress, to stroke**
 - o en revanche, **to pet, to cuddle** ne s'utilisent que pour des êtres animés

- cadre en verre :
 - o « **a picture frame** » est le mot consacré pour tout ce qui ressemble à un cadre en verre, cadre à photo, etc.
 - o « a glass frame » en anglais peut suggérer tout autre chose, comme un cadre tout en verre ou pire, un cadre de lunettes
 - o j'ai donc préféré ne pas traduire « en verre » car « picture frame » en anglais suffit pour visualiser un cadre avec une plaque de protection en verre
- cadres suspendus au mur :
 - o to hang, hung, hung : suspendre
 - o **to be hanging** : être suspendu. (ici, accepté bien sûr)
 - o **ATTENTION : to be hanged : être pendu en place publique !** Se dit d'un humain pendu au bout d'une corde ! A hanged man : un pendu , a hangman (un bourreau, ou le jeu du pendu ;)
 - o suspendre : to suspend s'utilise surtout au sens figuré
 - o cadres suspendus au mur : **frames on the wall** : Je n'ai donc pas traduit « suspendus » ! **Comme je vous l'ai souvent dit, les prépositions en anglais se suffisent souvent à elles-mêmes. C'est le cas ici !**
- Ils me rappellent Catherine : They remind me of sb. (à savoir ⚠)
- **I feel like** these creatures.....
 - o **Sens récent et familier pour « avoir l'impression » : Trop moderne pour ce vieux monsieur qui, comme le suggère la fin de la phrase, est un peu précieux avec une âme un peu poétique. « I feel like » est une expression de jeunes de votre génération comme « kind of »)**
 - o **ATTENTION : À ne pas confondre avec TO FEEL LIKE doing sth : avoir envie de faire qq chose.** Cette expression a un registre neutre. Mais c'est le sens ne convenait pas ici.
- Protéger des cauchemars :
 - o to protect from : acceptable
 - o to ~~prevent from~~ : Notez les constructions acceptables pour se verbe (voir fiche « constructions verbales) :

- **to prevent sth (pas de prép.): to prevent a disease**

- **to prevent sb from Ving sth**

- o **to keep sth at bay** : belle expression : pour tenir à distance, pour éloigner (les nuisibles)
- ceux de Catherine : il suffisait de dire « Catherine's. » « Catherine's ones » était complètement inutile et très lourd. En revanche, ne pas oublier l'apostrophe +S)
- Non : « Not mine » était une bonne idée à condition de ne pas mettre un -s alors que « mine » est invariable.
- Acquiescer :
 - o **to nod** (nous l'avons vu un nombre considérable de fois, notamment **en dialogue**). Pour vous en souvenir, je vous avais même précisé que le personnage de Oui-Oui se disait en anglais Noddy.
 - o **To nod : faire un signe affirmatif de la tête ≠ To shake one's head : faire non de la tête. (À SAVOIR)**
 - o NB : Nous avons vu « nod », également avec un autre sens plus tôt dans l'année : « a nod to » : une référence, un clin d'œil à
 - o Les traductions alternatives étaient, soit très lourdes quand vous avez utilisé une périphrase (mais vous avez au moins sauvé les meubles), soit tout à fait inexactes (⚠ to agree in silence : voudrait dire, par exemple, que la personne est d'accord en son for intérieur mais ne l'exprime d'aucune manière).